

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

РЕЦЕНЗИИ

Althochdeutsches Glossenwörterbuch (mit Stellennachweis zu sämtlichen gedruckten althochdeutschen und verwandten Glossen) / Zusammengetragen, bearbeitet und herausgegeben von Taylor Starck und Wells J. C. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag, 1971—1987. 800 S.

Одним из крупных событий в германистике конца XIX — нач. XX в. было фундаментальное издание корпуса древневерхненемецких глосс, предпринятое Э. Зиверсом и Э. Штайнмайером. Издание это, включающее пять объемистых томов, продолжалось в течение сорока трех лет (т. 1—1879 г., т. 2—1882 г., т. 3—1895 г., т. 4—1898 г., т. 5—1922 г.). В него входят все известные до 1922 г. древневерхненемецкие глоссарии, которые были рассеяны по различным малодоступным источникам или оставались неизданными [1]. Серьезным недостатком этого грандиозного предприятия, во многом затрудняющим работу исследователя, является отсутствие конкорданции как к латинским леммам, так и к древневерхненемецким глоссам. Именно этот пробел призван восполнить рецензируемый словарь. Необходимость в таком словаре давно назрела, и он с нетерпением ожидался специалистами. Словарь Тэйлора Штарка и Дж. Уэллса издавался отдельными выпусками в течение 16 лет [всего вышло десять выпусков, включающих весь древневерхненемецкий словник глосс (с. 13—776)]. Он представляет собой конкорданцию, в которой в качестве исходных берутся древневерхненемецкие глоссы, расположенные в алфавитном порядке. Латинские леммы и немецкий перевод следуют за глоссами. В каждой статье словаря приводится полный список тех мест в древне- и средненемецких глоссариях, в которых засвидетельствовано соответствующее слово (в соотнесении с латинской леммой), причем указывается опубликованный источник глосс. Отметим, что в древневерхненемецких глоссах встречаются не только древневерхненемецко-латинские соответствия, но и латинско-древневерхненемецкая глосса соотносится с несколькими латинскими леммами, что в чисто методическом плане весьма важно

для восстановления наиболее достоверной формы и значения спорных глосс и лемм). К сожалению, в рецензируемом словаре отсутствуют индексы, построенные на основе латинских лемм, как это делается, например, в известном словаре Л. Дифенбаха [2, 3], где латинские леммы располагаются в алфавитном порядке, а за ними следуют различные древне- и средненемецкие глоссы. Такое одностороннее построение словаря не дает возможности на основе латинских лемм находить соответствующие древневерхненемецкие глоссы, а это в большой мере затрудняет работу с глоссированными текстами.

В рецензируемый словарь включен также материал из древневерхненемецких глоссариев, открытых и опубликованных уже после появления собрания Зиверса—Штайнмайера (список этих глоссариев с указанием места их публикации дается на с. 8—10, а также в нескольких специальных вкладышах). На с. 777—784 в алфавитном порядке приведены латинизированные слова и собственные имена германского происхождения, которые встречаются в глоссах. В настоящее время продолжается публикация дополнений к рецензируемому словарю (они доведены в десятом выпуске до слова *bi-dringan* — с. 800).

Изучение глосс (интерлинейрных, маргинальных, внутритекстовых) исключительно важно во многих отношениях. Прежде всего, в глоссах можно обнаружить корни, не представленные или недостаточно четко представленные в германских или в индоевропейских языках вообще (ср., например, встречаемое в рецензируемом словаре на с. 337 др.-в.-нем. *kli-sara* «ingesperrte Frau» — и.-е. **sor-«Weib»*). Кроме того, известные корни могут встречаться в глоссах в каком-либо «необычном» значении, которое, как и неизвестные корни, требует специального исследования. Такие значения в ряде

случаев служат своеобразным семасиологическим «мостиком», необходимым для этимологизации многих индоевропейских слов, происхождение которых до сих пор не выяснено. Особая проблема — установление диалектных слов в глоссах. К сожалению, методика исследования диалектизмов в древних текстах вплоть до настоящего времени не разработана в достаточной мере: большинство лингвистов выдает за диалектные те слова, которые в действительности являются принадлежностью того или иного языкового памятника. Между тем ценность глосс как источника диалектных слов вряд ли можно переоценить (ср. хотя бы древнегреческие глоссы Гесихия). Интересны так называемые гапаксы (слова, представленные в глоссах только один раз). В качестве примеров гапаксов в древневерхнемецких глоссах укажем на следующие: *eber. tempus; kerranto.strepitum; saenan. comminor; tamar.hasta* (ср. др.-инд. *tomara* «дротик, копьё», др.-русск. *томара* «стрела», тох. А **tomar* «дротик, копьё»); *devo.cauter; facon. dormito; slathe.larve; keinke.fucus; dingi.spēs; ruoza. sambuca; enco.agricultura; mussa. nympfa; nōhs. imbez* и др. Ср. глоссы, явно требующие эмендации: *vnro.hyaena; unifili.ira; alapi.adepts; fah. silva; treno.solum, planta; rst.esco*, ср. *sira.esco* и др.

При изучении глосс огромное значение имеет филологический анализ достоверности формы и значения изучаемых лемм и глосс, поскольку нередко наблюдается их контаминация и паронимическая аттракция (паронимическая аттракция могут подвергаться латинские леммы под влиянием древневерхнемецких глосс и древневерхнемецкие глоссы под влиянием латинских лемм, причем этот процесс протекает как на уровне формы, так и на уровне значения). Необходимо учитывать, что в процессе переписки отдельных глосс, их леммы, а иногда и целые куски того или иного глоссария, значения отдельных глосс и лемм могли многократно искажаться. Латинские леммы в процессе переписки могли смещаться и соотноситься не с той глоссой, которая в действительности является их толкованием¹. Важно учитывать регулярно наблюдаемую замену букв как в глоссах, так и в леммах (в древневерхнемецких глоссах наблюдаются, например, следующие замены: *l > f; f > s; b > h; w > p; i > > t; c > g; l > r; l > b; g > t* и др.). Необходимо также принимать во внимание произвольное изменение порядка букв

в слове, произвольное прибавление или удаление тех или иных букв, сращение частей слов (в том числе древневерхнемецких и латинских, т. е. комбинаций части глоссы с частью леммы). Вот почему одной из важнейших процедур при анализе глосс является эмендация, главная задача которой — реконструкция истинного облика и значения так называемых «мнимых слов», или «слов-призраков» (*ghost-words*) как на уровне глосс, так и на уровне лемм². Анализ «мнимых слов» требует от исследователя не только глубоких знаний древнегерманской литературы, мифологии, религии, но и мастерства палеографического анализа, критики текста. Главное же состоит в том, что только установление надежных семасиологических связей того или иного слова (как глоссы, так и леммы) может явиться основным критерием его филологической достоверности. К сожалению, в рецензируемом словаре этимологическое исследование полностью отсутствует (что в какой-то мере, видимо, объясняется тем, что до сих пор нет этимологического словаря древневерхнемецкого языка). Нет в рецензируемом словаре и эмендаций спорных древневерхнемецких глосс и латинских лемм. В этом отношении в более выигрышном положении находится «Краткий словарь древнеанглийского языка» К. Холла [4], в приложении к четвертому изданию которого все спорные древнеанглийские глоссы и соответствующие латинские леммы эмендируются Г. Д. Мериттом. Интересно, что некоторые процессы, которые в глоссах выступают как явно произвольные (например, замены и перестановки букв в слове, вклинивание в слова посторонних букв и др.), в реальной жизни языка могут быть вполне допустимыми и никак не являются ошибками: ср., например, такие явления, как подвижные формативы, мена гласных и согласных в различных позициях в слове, вклинивание в слово неэтимологических фонетических элементов, например, *-r-* [5, 6]. Отметим также, что некоторые мнимые слова и значения, возникшие в связи с контаминацией в глоссах, могут стать живыми элементами языка.

Рассмотрим некоторые приводимые в рецензируемом словаре глоссы, хорошо объясняемые на основе семасиологиче-

¹ Речь идет о соотношении глоссы с соседней леммой, в связи с чем возникают затруднения семасиологической интерпретации глосс и лемм.

² Выдающимися исследователями «мнимых слов» в древнегерманских письменных памятниках были английский лингвист В. Скит (ему принадлежит сам термин «слова-призраки»), немецкий филолог О. Шлюттер, а в наше время — американский ученый Г. Д. Меритт (Стэнфордский ун-т).

ских сопоставлений. Прежде всего обратим внимание на глоссу *kerranto.strepitum*. «*gauschend*». Следует иметь в виду, что значение «опьянять» нередко соотносится со значением «бить, ударять»; быстро двигаться»: ср. др.-англ. *hrysc* «Schlag, Klopfen», но нем. *Rausch, rauschen*. Ср. также лат. *strepō* «schmettere, tose» > «*gausche*». Ср. английские сленговые слова со значением «пьяный» (букв. «побитый»): *battered, corned, cracked, mashed, jammed*. При этом необходимо учитывать, что значение «бить, утрамбовывать» часто переходит в значение «наполнять», а также в значение «тяжелый, отяжелевший»³. Ср. также англ. диал. *to top* «to cut», *no to tope* «to become drunk».

³ Типологически ср. греч. βρ-ζ «тяжелый», но и.е. **ker-* «schneiden»; ср. русск. *грязь*, но груз. *грязь*. К этому последнему корню относятся: др.-англ. *hruse* «земля» и русск. *крыса* (хтоническое существо). С другой стороны, ср. др.-англ. *hreošan* «fallen, sinken», но др.-англ. *hyrst* «Schatz», «Schmuck» (крыса как хранительница подземных богатств), ср. типологически др.-англ. *sincan* «einsinken», но др.-англ. *sinc* «treasure». Ср. еще гот. *huzd* «treasure» < **hruzd*, русск. *гроздь*. Ср. далее: исл. *grisinn* «löcherig», норв. диал. *grisjun* «Verdünnung, Lichtung», *krysjā* «sich unwirksam verhalten», но норв. диал. *krusa* «schmücken» (ср. также норв. диал. *kruselen* «hinfällig»). Типологически ср.: гот. *auþs* «Wüste», но др.-сев. *auðr* «Besitz, Reichtum». Ср. также: тох. А *aṣṣākārṣa* «chauve-souris» (тох. А *kār-k-* «voler, ravir»). Ср. также русск. диал. *кырза* «верхний слой земли»; «злость» (ср. русск. диал. *корзат* «гнуть; резать»). Следует также принять во внимание гот. *skeirs* «блестящий, светлый», которое соотносится не только с русск. «*крыса*», но и с русск. диал. *щур* «крыса». Типологически ср.: и.е. **arg-* «блестеть, сиять» и греч. (Гесихий) ἀργῆλος «Maus». Относительно этимологизации слова *щур*, по признаку «хтоническое животное» см. замечания Якобсона (JSLP, 1959, 1/2). Ср. **ker-* «brennen; dunkelfärbig». Ср., наконец, др.-англ. *curcian* «schimpfen» < «zaubern» (< др.-англ. *curcian* «biegen, drehen, binden»), лит. *kifsti* «злиться». Ср. лтш. *kreiss* «link». Типологически ср.: англ. *rat* «крыса», но гот. *airþa*, англ. *earth* «земля»; ср. также: др.-англ. *wrāett* «Schmuck», др.-инд. *rātnam* «wealth», лат. *pretium* «Preis», др.-анг. *wrād* «Grausamkeit»; ср. еще: лат. *mūs* «мышь», но лит. *musai* «Schlamm», др.-англ. *teox* «Dung», англ. диал. *meese* «reat» (становится понятным и лат. *musculus* «мускул, плоть»: типологически ср. русск. *тело*, но *теть*, лат. *tellus* «земля»; нем. *Boden* «земля, грунт», но англ. *body* «тело»). Ср. еще: лат. *sōrex* «Maus»,

В древнемецких глоссах находим слово *keinke* «fucus». Это оригинальное слово можно соотнести с **kenk-* «gürten, umbinden» (типологически ср.: нем. *binden*, но *bunt*; гот. *fahan* «ergreifen», но др.-англ. *fah* «bunt»; **pei-* «falten», но литов. *spalva* «Farbe»).

Интересна также глосса *niumo.canticum* «Gesang». Древневерхнемецкое слово в этой глоссе соотносится с и.е. **nemos* «moist» (Mann, s.v.). Как показал О. Н. Трубачев (ВСЯ, 1959, 4), переход значений «поить — пить, воспевать» восходит к языческому обряду жертвенного возлияния. Ср. русск. *немой* («застывший в религиозном экстазе»). Типологически ср.: **ghei-* «giessen» — **gei-* «schreien»; англ. диал. *roup* «to drink liquid» — др.-англ. *hrōpan* «schreien».

Встречаемое в древнемецких глоссах семасиологически спорное слово *kebisa* «BuhlDirne» (совр. нем. *Kebsse*), безусловно, соотносится с **kabos* «bend, curve», **kibos* «vessel, container» (ср. литов. *kibiras* «well-bucket», греч. *kibos* «box») > «*valva*»; ср. лат. *cibus* «еда» (переход «гнуть» > «гореть» > «кормить» > «родить»). Типологически ср.: лат. *volvēre* «drehen, biegen» > *volvula*. Значение «гнуть» соотносится со значением «резать, бить», в связи с чем. ср. англ. диал. *keb, kib, cob* «to beat severely» [ср. **kau-* «schlagen», но **qau-* «Scham» (Walde-Pokorny, S. 330)]. В свою очередь значение «резать, бить» может давать значение «лежать»: ср. лат. *cubo* «to lie». Типологически ср.: др.-в.-нем. (в глоссах) *hlēna* «reclinarium», но *lenna* «Dirne» [ср. польск. *łono* «матка», серб.-хорв. диал. *lānати* «ударять, колотить, бить»; польск. *lanić* «ломать», лат. *lanius* «убийца скота», *lana* «шерсть» («то, что срезают»), но англ. диал. *clean* «the placenta of a cow, a sheep»⁴. Ср. также русск. *скоблить*,

но русск. *cop*, греч. σκόρ «Kot», лат. *sūra* «Wade», греч. σάρξ «плоть, мясо»; кимрск. *llyg*, ирл. *luch* «мышь», но исл. *slauk* «Schlamm, Lehm», и.е. **lēgh-* «am Boden kriechen; niedrig» (Johannesson, Isl. et. Wb., с. 751); лит. *slankė* «сыпучий песок», блр. *ружа* «суша, твердая земля», ср. также др.-англ. *flicce* «Fleisch», *lic* «тело»; лит. *pelė* «Maus», но др.-сев. *fold* «Erde», др.-инд. *palala-* «Schmutz», лтш. *pele* «fleischige Klumpen im Fett des Viehs», индо-ар. *pālala-* «mud, earth, clay» (Turner, с. 448); др.-инд. *palam* «Fleisch».

⁴ Ср. др.-инд. *bhangā* «weibliche Scham» < **bheg-*, *bheng-* «zerschlagen, zerbrechen» (возможно, сюда же и англ. *bag* «мешок»). Значение «быть счастливым, счастье» также может восходить к значению «резать, делить»: ср. др.-инд. *bhāgā* «Wohlstand, Glück».

нем. *schieben* (типологически ср. нем. *Kamm* — *Scham*, лат. *pecten* «гребень», но *pecten* «Scham»). Наконец, значение «резать» может переходить в значение «быстро двигаться», а это последнее значение может переходить в значение «Dirne»⁵: типологически ср. англ. *harlot* «Dirne», но ст.-франц. *harlot*, *herlot*, *erlot* «бродяга»; англ. сленг *cruiser* «Dirne». К тому же корню, что и др.-в.-нем. *kebisa*, относится и русское название птицы — *чубис*. Дело в том, что, как показывает фактический материал, названия птиц в многих языках соотносятся со значениями «родить», а также «детородные органы»: ср. русск. *курица*, но болг. *курица* «vulva», осет. *курып* «родить»; англ. *bird* < **bher-* «родить» (ср. англ. *breed*, нем. *brüten*); осет. *арун* «родить», но **er-*, **or-* «(größerer) Vogel überhaupt, Adler»; авест. *marəθ a-*, перс. *murgh* «bird»⁶, но гот. *marzus* «nuptiae»; англ. *сob* «чайка», но англ. диал. *сob* «to like one another», *сob* «testicles»; нем. *Taub* «голубь», но нем. диал. *tübbeln* «küssen, lieblosen», ср.-н.-нем. *toben* «sein Spiel haben mit jemand»; русск. диал. *дыбить* «заботиться, ухаживать», *доб* «избалованный человек»; англ. *fuck* «coire», но нем. диал. *Fucke* «pullet», нем. *Vogel* «птица»,

⁵ Интересно отметить, что слова со значением «(быстро) двигаться» могут принимать значение «бросать» (ср. лтш. *braukt* «ездить», но русск. *бросать*). Значение же «бросать, выбрасывать» нередко переходит в значение «женщина» (букв. «выбрасывающая плод»): ср. 1) швед. *rusa* «davoneilen» — норв. диал. *ruse* «Junge werfen», др.-сев. *pros* «Pfeil», но исл. *dros* «Frau» (ср. гот. *driusan* «fallen»); 2) осет. *сурп* «treiben, sich schnell bewegen», но **sor* «Weib»; 3) **pār-* «fling, scatter»; **preu-* «springen, hüpfen», ср. **reu-eilen*, но нем. *Frau*, 4) англ. диал. *kip* «to hurry», англ. *skip*; «to move swiftly» (**keb-*, **kib-* «to bend»), но др.-в.-нем. *kebisa*, нем. *Kebe* «Hure»; 5) русск. *гнать*, литов. *giūti*, но русск. *женщина* (**gen-* «рожать»), и.-е. *(*sken*(*d*) «reißen» (ср. швед. *skynda* «sich eilen»); 6) русск. *идти*, *иду*, но др.-англ. *ides* «Frau»; 7) португ. *andar* «gehen», но кельт. **andera* (ирл. *ainder*) «junges Weib».

⁶ Ср. тох. А *tärkwac* «cuisses» < **m̥ʰhu-* «court» (типологически ср.: **per-* «schneiden», но лат. *partō* «gebären»). Ср. вариант: **bh̥gōs* «desire» (авест. *bərəzō* «longing», лат. *suf-frāgor* «vote for»). Ср. также: нем. *Morgen* «утро», русск. *мрак* (типологически ср. русск. *темный*, но тох. А *tām* «рожать»). Ср. греч. *ὄρνις* «Vogel», но *πόρνη* «Dirne, Hure».

ср.-н.-нем. *voge* «Hahnenfleck im Ei», нидерл. *vosken* «breed». Следует отметить, что значение «родить», которое нередко восходит к значению «колено, нога» (ср. **ped-* «Fuß», но лат. *future* «coire», швед. *föda* «рожать», русск. *путь*), может соотноситься со значением «лицо» > «человек»: лат. *perna* «Hinterkeule von Tieren» (< **persna*, ср. лат. *persona*: об этом слове см. ARW, 1927, Bd. 27); тох. А *arām* «aspect, apparence», но осет. *арун* «to bear a child». С лат. *persona* следует сопоставить др.-англ. *feorh* «Leben, Seele; Person». Отметим, что значение «нога» соотносится и со значением «ласкать, ухаживать»: ср. др.-англ. *leosca* «Leiste, Weiche», но русск. *ласка*; русск. *нога*, но и.-е. **nog-* «to saiole».

Обращает на себя внимание встречаемый в древненемецких глоссах гапак *asōn* «kriechen». Это слово соотносится с **as-* «brennen» (типологически ср. др.-англ. *fulgan* «follow», но лтш. *spulgōt* «brennen»). Отсюда понятны значения «очаг, дом, жилище; род, кровь»: ср. **es-* «sein», **es-* «sitzen», **eis-* «sich heftig bewegen» > «kräftig, heilig»; **es'ar-* «blood». Ср. также осет. *asen* «лестница».

В рецензируемом словаре находим лексему *wāho* «kunstvoll» (expolitus), ср. *wāhi* «schön, zierlich» (dialecticus, laboratus, mansuetus). Насколько нам известно, рассматриваемое слово в настоящее время не имеет этимологии. В связи с этим следует принять во внимание тот факт, что, согласно представлениям древних, корова (ср. лат. *vacca* «корова») считалась небожителем и нередко отождествлялась с небом. Она была символом всего святого, благостного, олицетворяла плодородие, любовь, потомство, семейный очаг, счастье, богатство [7—10]. Ср., с другой стороны, лат. *vacuum* «emptiness, space»: следует иметь в виду, что как значение «пустой» («выгнутый снаружи, но полый изнутри»), так и значение «небо [< («каменный) свод»] часто восходит к значению «гнуть, выгибать» (ср. и.-е. **uek-* «biegen»). Типологически ср.: и.-е. **dhn̥-*, **dhn̥-* «bend, swell», но хет. *dannatas* «empty» (ср. литов. *dangūs* «Himmel», **dheg-* «burn»); и.-е. **em̥tjo* «to bend», но англ. *empty* «пустой»; **pūstos* «swollen, inflated», но русск. *пусть*. Ср. также: осет. *арв* «cloud, sky», но др.-англ. *arwunga* «gratis» (с осет. *арв* интересно сопоставить форму с преформантом — серб.-хорв. *marva* «cattle»). Значение «небо» может соотноситься со значениями «крыша, свод», а также «сиять, гореть». В этой связи рассматриваемый корень можно сопоставить с литов. *vōkas* «cover, envelope», лтш. *vāks* «lid». С другой стороны, ср. др.-в.-нем. *wehan* «to shine»; гот. *weihs* «heilig»; и.-е. **veg-* «netzen» [связь значений «огонь» — «очищающий ог-

нем) (ср. русск. *свежий*) — «вода»]. Значение «верх, верхняя часть, небо» часто соотносится со значением «резать»: ср. тох. А *wak-^{esich} spalten*, но инд.-арийск. **ucca-*, **acca-* «tall, high», **acca-* «anything spread out over a considerable space», ср. лат. *vagina* «weibliche Scham». Типологически ср.: греч. *οὐρανός* «небо», но др.-инд. *varṣiyas* «higher»; **tem-* «to cut», но **temu-* «top, height» [ср. **dam-* «bull, stag, beast», но др.-ирл. *dem* «dark» > («cloud, sky»), ирл. *diomhain* «empty»]; и.-е. **kel-* «spalten», но лат. *caelum* «sky»⁷; и.-е. **gei-* «spalten», **geu-* «biegen», но, с одной стороны, **gou-* «Vieh», а с другой — англ. *sky* «небо» (ср. **gau-* «sich freuen», **geis-* «Kies, Stein», **geus-* «genießen, kosten»). В ностратическом плане ср. нем. *Kuh* «корова» и татар. *kuk* «небо, голубизна». Важно отметить, что в древней мифологии небо отожествлялось с деревом [языческое поклонение столбам: ср. гот. *ans* «столб», но др.-сев. *äss* «бог» {7, 8}; др.-англ. *wah* «trabs», лат. *vasetra* «Pfahl», и.-е. **uank-* «Balken» > («membrum virile»)]. Типологически ср.: дат. *kvoeg* «cattle», но лтш. *kuòks* «дерево», др.-сев. *skogr* «лес», а также и.-е. **kuk-* «рожать». Ср. также англ. диал. *wack* «damp, moist»; др.-в.-нем. *wahhar* «bright»; алб. *vaket* «согреваться, подогреваться»; *våkur* «теплый»; осет. *wazal* «cold» < «burn». Ср. авест. *våsis* «fish» (см. ниже); др.-англ. *wecg* «Keil» (> стрелы громовержца); нем. диал. *Wacke* «grober Kies; Teufel» (> «Himmel»); инд.-арийск. **vah-* «arbeiten» (> «zaubern»)⁸. Относительно связи значения «корова» и «небо» (а также «хороший, благостный») ср.: 1) др.-англ. *roðor* «Himmel, Åther», др.-сев. *roðull* «Sonne, Strahlenkranz», но др.-англ. *hriðer* «cattle», ирл. *croð* «cattle» (ср. др.-англ. *herðan* «testiculi», лат. *grēdi*, др.-русск. *гряду* «идти»); 2) лтш. *måkuona* «cloud» > («sky»), но болг. диал. *мака* «скот»; 3) новоирл. *spēir* «sky» (ср. хет. *puruliða* «начало года», серб.-хорв. *piruti* «гореть»), но англ. диал. *pur* «годовалый барашек», (с метатезой) нем. диал. *Riep* «скот» (ср. англ. диал.

pirlie «копилка», русск. диал. *пороз* «бык»⁹); 4) и.-е. **ker-* «schneiden», **ker-* «рогатый скот», **ker-* «рог» (ср. русск. *корова*, лат. *cervus*), но **ker-* «верх, небо» (ср. лат. *caelum*); 5) валл. *wubr* «небо» (ср. инд.-арийск. **ubba* «heat»), но лат. *vibex*, русск. *вепрь*, инд.-арийск. *ibha* «elephant». К тому же корню следует отнести и следующие слова: тох. А *ур-* «делать» (имеется в виду культовое действие) (др.-в.-нем. *uoba* «Feier»; *uob* «Treiben, Sitte», греч. *οἴφω, ὑφω* «futuō», исл. *ofa* «Streitbarkeit»; норв. *ubben* «barsch, hässlich», гот. *ubils* «schlecht», англ. диал. *yobbin* «to cry»; лтш. *viēbt* «sich drehen, biegen», прусск. *wipis* «Ast»; сюда же, видимо, относится и нем. *Weib*, ср. др.-англ. *swi an* «bewegen» (женщина как символ земного в противоположность небу). Ср. др.-англ. *waepen* «membrum virile» (относительно мифопоэтических представлений о связи земли с небом см. ниже); 6) кельт. *erc* «небо» [ср. **erk-* «spalten», литов. *erkoti* «schlagen», др.-инд. *ārcati* «strahlt, lobsingt, begrüßt», гк- «Glanz»; «Gedicht»; арм. *erg* «Lied», тох. А *yark* «Verehrung», хет. *ar-ku-ua-nu-un* «ich betetet», др.-в.-нем. *erchan* «recht, echt», др.-англ. *stierc* «Kalb», англ. диал. *stark, stirk*, ср.-в.-нем. *sterke* «junge Kuh»; алб. *štjēre* «junge Kuh»; и.-е. **elk-* «a horned animal» (Mann, s. v.). С кельт. *erc* «небо»¹⁰

⁷ Ср. нем. *Kalb* «теленек», греч. *καλόν* «хороший», литов. *kėltuva* «hétail» < *kelti* «to wander, to move», а также ирл. *caill* «wood», русск. *кол* (см. ниже).

⁸ Ср. еще: гот. *aha* «Sinn, Verstand»; и.-е. **axš-* «быть в согласии, в мире»; др.-перс. *axšaina-* «blauschwarz»; гот. *ahaks* «голубь» (типологически ср. русск. *голубь*, *голубой*, *голубить*), осет. *axsyn* «ловить» («гнуть пальцы»), осет. *aexxon* «приятный, угодный»; *axsul* «любящий». Ср. еще: англ. диал. *wakes* «деревенский праздник»; нем. *wachen, wachsen, Weg*; англ. *wages*.

⁹ Ср. также: др.-англ. *hēah-fore, hēah-fru* «junge Kuh» (совр. англ. *heifer*). В отношении первого элемента этого слова ср. англ. диал. *higgs* «white cumuli». Ср., однако, др.-инд. *gauh* «Rind», нем. *Kuh* «корова». С другой стороны, ср. и.-е. **kek-* «to bend», **kikos* «strength, muscle», **kuk-* «gebären» (ср. лтш. *cūkas* «pig»). Вместе с тем ср. лтш. *kuòks* «Baum». Таким образом, перед нами п а р н о е с л о в о, обе части которого имеют идентичное значение.

¹⁰ С кельт. *erc* «небо» можно сопоставить: русск. *изра* (< «культовое действие»), и.-е. **reg-* «Feuer; sich bewegen» (типологически, ср. **pel-* «brennen», но нем. *Spiel* «игра»), греч. *ρέζω* «wirken, Opfer darbringen», лат. *iesur* «печень» [символ жара, жизненной силы в противоположность селезенке, которая символизировала холод и болезненность: ср. болг. *зима* «селезенка»; интересно, что Аристотель называл селезенку «побочной печенью»: ср. лат. *aeger* «illness», русск. диал. *укра* «льдына» (типологически ср. лат. *pruina* — «pruina»); **uerks* «victimal animal», **erk-* «praise, worship», **uerks* «top»; **sterg-*/**serg-* «care, protection, love». Интересна форма с отрицанием — лат. *niger* (букв. «не очищенный огнем в результате культового действия»). Ср. еще греч. *ἱκρον* (языческое почитание столбов),

ср. также: лтш. *ercetius* «сориться»; лтш. *ėrzelis* «a foal», тох. А *pürk-* «se lever»; тох. В *preke* «temps»¹¹ [типологически ср.: др.-англ. *hriðer* «Rind», но нем. диал. *Hirti* «Zeit»; новоирл. *spéir* «sky», но англ. диал. *spur* «промежутки времени»; ирл. *fecht* «time», но лат. *vacca* «Kuh»; ирл. *laeg* «Kalb», но лтш. *laiks* «Zeit» (ср. лат. *lac* «молоко»; исл. *slaki* «Feuchtigkeit»; польск. *leg* «brood», *legnać* «to hatch out»; др.-англ. *lieg* «Lohe, Feuer»; англ. *lack* «Mangel»; греч. *λῆγάω* «futuere»; др.-инд. *rākā* «goddess of fertility»]; ср., с одной стороны, древневерхненемецкую глоссу, приводимую в рецензируемом словаре, *eber. tempus* и тох. А *eprer* «espace aérien» [ср. **ebhros* «damp, wet», **abhros* «powerful, gigantic», др.-инд. *āmbaram* «firmament» (ср. англ. *lamb* «ewe», нем. *leben* «live», греч. *λαβάνειν* «схватить», букв. «гнуть пальцы»: типологически ср. тох. А *zaiyye* «brebis» < *zai* «vivre» < **geu-* «biegen», **g^uiou-* «leben»), арм. *amp* «cloud», кельт. *amb.* «time», др.-в.-нем. *imbe* «bee-hive», лат. *imber* «roof-gutter», англ. *ember* «glühende Kohle», зап.-герм. *imbs* «wine-festival (Mann, col. 19)», а с другой стороны, нем. *Eber* «боров». Ср. рассматриваемым кельтским корнем *erc* интересно сопоставить также: др.-англ. *feorh* «Leben, Seele, Geist», а также литов. *drėkti*, *drėgti* «feucht, naß werden». Ср. еще: и.-е. *(*perk-* «glühende Asche, Kohle», нем. диал. *Irch* «Schuh» («то, что покрывает» < «гнуть»), **perk-* «an oak-tree»; 7) англ. *stag* «олень», но и.-е. **dheg-* (нем. *Tag* «день, свет») «brennen», англ. *sting* «жалить», польск. *tecza* «радуга», русск. *муча* (ср. **tēgo* «cover», **teiko* «coagulate», **teng-* «hard, firm», **teke-* «earth»); 8) швед. *möln* «cloud», но др.-сев. *smali* «Kleinvieh», греч. *μῆλον* «Kleinvieh»; арм. *mal* «Schaf, Widder», н.-франкск. *mala* «Kuh». С другой стороны, интересно, гот. *milhma* «cloud», чеш. *mlaha* «Pfützee», греч. *μυχλη* «Nebel», которые можно сопоставить с с нем. *Milch*, англ. *milk* и др. (речь идет о молоке «небесных коров»). В этой связи интересно сравнить литов. *dangūs* «sky», др.-сев. *dogr* «Tag oder Nacht», но ирл. *dedel* «she-calf»; ср. валл. *da* «скот» (ср.

лат. *ager* «поле» (место культового действия), кельт. *trigio* «Musik». Ср. греч. *ἱχθὼρ* «Götterblut».

¹¹ Как значение «время», так и значение «корова» соотносятся со значением «двигаться» (< «гнуть»): ср. литов. *kėlti* «sich bewegen» — *kėltuva* «cattle»; лат. *vacca* «Kuh», но лат. *vehō* «sich bewegen», ср. англ. *welkin* «sky» (относительно выпадения срединного -l- ср. алб. *helk'*, *hek'* «ziehe»); нем. диал. *Riep* «Vieh», но англ. *trip* «путешествие».

**dheg-* «to burn», литов. *deŋgti* «to hide, to conceal»; с другой стороны, ср.: нем. *zünden* «to set fire», англ. диал. *dyd* «a breakfast»; англ. *stud* «a herd of horses», нем. *Stute* «mare»; англ. *stunt* «a showy performance» < «burn, glitter, shine»; тох В *tute* «yellow» < «burned»), но осет. *dū-cyn* «доить», перс. *dōg* «кислое молоко», др.-инд. *doh-* «доить». Ср. также русск. *дождь* (мифопоэтический образ: дождь как молоко «небесных коров»). Ср. др.-инд. *dhenā* «Milchkuh» (ср. **dhen-* «covering, cover, top», **dhen-* «forehead», ирл. *dine* «age, generation», **dhenus* «bend, bow» — Mann, s. v.); 9) и.-е. **sneudh-* «Gewolk, Wolke, Regenwolke», но **neud-* «Stück Rindvieh» (др.-англ. *neat* «cattle», др.-сев. *naut* «Stück Vieh», др.-сакс. *notil* «Kleinvieh»); 10) др.-англ. *heofon*, *hefon* «sky», но др.-англ. парное слово *hwyr-orf* «телка» (ср. др.-англ. *hiew* «Erscheinung, Farbe, Schönheit»¹², др.-англ. *hiwian* «heiraten», др.-инд. *séva-* «freundlich, lieb, wert»). Ср. также англ. диал. *kip* «an overgrown calf», нем. *Schaf* «баран», киргизск. *ceffyl* «horse», др.-в.-нем. *keric* «reich» [ср. и.-е. **kep-* «to bend, bind», **kop-* «to amass»; др.-англ. *scēapan* «schaffen, machen» (> «zaubern»)]. Ср. также: исл. *hoefir* «Deckstier», норв. диал. *hiva* «decken (von Stieren)»; *haefr* «brauchbar, nützlich». *hav* «Besitz»; и.-е. **kep-* «to bend», **kop-* «to amass». Со всеми этими словами интересно сопоставить осет. *kəf* «рыба». Дело в том, что согласно представлениям древних, о б л а к а (они персонафицируют то или иное божество) за грехопадение (прелюбодеяние) обычно превращались в рыбу [7]. В этой связи следует отметить, что рыба — фаллический символ, означающий

¹² Типологически ср.: лтш. *gaisš* «glänzend», *gaiss* «Luft» (> «Himmel»). Ср. и.-е. **geis-* «Stein, Kies» (> «Himmel»). Ср. нем. диал. *Giesen* «Fisch» (см. ниже). К тому же корню относятся и осет. *kusyn* «работать, трудиться» (> «совершать сакральное действие»), гот. *unskaus* «sober» (букв. «праздничный» > «религиозный экстаз»; типологически ср.: норв. *rusull* «nachlässig», исл. *trassa* «versäumen», но русск. *трезвый*; англ. диал. *to noch* «to tire, to exhaust», но нем. *nüchtern*).

Ср. еще примеры соотношения значений «корова, баран» — «небо»: и.-е. **u_e-ren-* «Widder, Schaf, Lamm», но греч. *οὐρανός* «Himmel»; **agh-* «Rind, Kuh», но **aghl(u)-* «dunkle Wolke, regnerisches Wetter», литов. *ūkas* «Nebel», но нем. *Ochs* «бык». Ср. др.-ирл. *cioth* «shower, downpour», но англ. *hind* «лани»; литов. *gaidra* «wolkenloser Himmel», но **ghaido-* «Ziegenbock»; **k'em(nd)* «young deer», но гот. *himins* «Himmel».

сексуальную (а также и физическую) потенцию [ср. др.-англ. Wrt. Voc. 33, 16, *turenulas. bol* «an eel», но др.-инд. *bala-* «сила», ср. англ. *bull* «бык», *blue* «голубой», др.-англ. *bel* «Feuer, Brand»; **pes(k)-* «fish», но лтш. *spēks* «strength», ср. лат. *pecus* «скот»; и.-е. **k'amos* «a fish», но англ. сленг. *come* «мужская сила, семя», и.-е. **kat-* «страстно желать; вождение», а с другой стороны, нем. *Himmel* «небо», *Hammel* «баран», др.-англ. *haeman* «to copulate», ср. греч. *καός* «young deer»; русск. *рыба*, но др.-англ. *rof* «stark, tarfer»; др.-в.-нем. *riba* «Hure», лат. *tribus* «племня», инд.-арийск. *rubheti-*, *ropya-* «fog, cloudy weather»; др.-англ. *ropp* «intestine» (ср. переход значений «кишки» — «смелость»: англ. *guts* «кишки», но также «смелость»; *pluck* «погрохать», но также «смелость»)]. Ср. кельт. *spēir* «небо», но англ. диал. *piering* «a worm; a fish»; *Riep* «Vieh», но русск. *рыба*; др.-англ. *faecc, facg* «камбала», но лат. *pecū* «скот», др.-в.-нем. *spahha* «membrum virile»; англ. *perch* «окунь», но кельт. *erc* «sky»; русск. *скот*¹³, но англ. *cod* «треска» [ср. русск. диал. *кут* «угол», русск. *скутаться*, букв. «гнуть ноги», нем. *Chutt* «Biegung, Haufe» (типологически ср. англ. *cloud* «облако», но *clod* «комок»)]. Необходимо привлечь во внимание следующие материалы: 1) и.-е. **pes-k* «fish», но **pes-* «membrum virile» (лат. *penis* < **pes-nis*)¹⁴; 2) **ghdu-* «fish», но ирл. *goithim* «to copulate» [ср. греч. *ιχθός* «рыба», швед. *gedda* «щука», лат. *future* «coire», др.-англ. *gād* «Stachel, Spitze»; **geidh-* «desire, long for», **gedh-* «binden»: ср. др.-англ. *gadrian* «verbinden» (> «coire»), тох. В *kācc* «sich erfreuen»]. Корень **ghdū-* «рыба» как олицетворение облаков, неба (примечательно англ. диал. *gad* «a small rainbow in the horizon portending bad weather») соотносится с **gh(ǝ)em* «земля» (мифопоэтический образ неба, рождающего землю): ср. литов. *ginti* «gebären»; типологически ср.: русск. *рыба*, но исл. *rofa* «Bezeichnung der Erde», др.-англ. *ropp* «intestine» (семасиологическое развитие: «кишки, живот» > «рожать»). Можно полагать, что корень **gou-* «Vieh» соотносится с **ghdū-* «Fisch», **g^ua-*, **g^uem-* «gehen, kommen» (ср. **ghei-* «to pour», **gei-* «to cry, to sing»). Интересно использование рассматриваемого корня со значением «разбрасывать» > «разбрасывать семя, рождать, порождать»: **ket-* «pour, shed» (Mann, col. 495); **gheid-*

«acquire, get»¹⁵; англ. диал. *gad* «a troop or band», тох. А *kāt* «répandre, disséminer», *katu* «bijou» (типологически ср. тох. А *pārsānt* «bijou», но *pārs-* «argroser»), ср. новоирл. *spēir* «небо». Ср. еще: русск. *кидать*, англ. диал. *to kid* «to render pregnant». Следует отметить, наконец, что рыба рассматривалась как хтоническое существо (ср. русск. *gad* «пресмыкающееся», литов. *gėda* «стыд», англ. *scathe* «портить»); 3) др.-инд. *matsya* «рыба», др.-англ. *maðe* «Wurm», но авест. *mid* «to copulate», ср. нидерл. *maat* «друг, товарищ» («тог, кто вместе»), *maatschapje* «общество», англ. *mate* «друг»: типологически в ностратическом плане ср.: араб. *samak* «рыба», но и.-е. **sem-* «соединяться, собираться вместе» (> «coire»); ср. выше др.-англ. *gadrian* «to be together» (> «coire»). С др.-инд. *matsya* ср. также арм. *matn* «finger» (> «penis»); лтш. *mats* «hair» (> «force, might») (> «intestines, belly») (> «to bear a child»)¹⁶; литов. *matyti* «to see» (< «to shine, to glitter»); ср. гот. *mats* «еда» (типологически ср.: англ. *food* «еда», но швед. *f.da* «рожать»); и.-е. **mad-* «паф» > «Wolke; Nebel; Himmel»; 4) русск. *рыба* соотносится с русск. *рубить* (> «coire»), англ. *to rub* «тереть». Типологически ср.: *(*sken-* «greißen», но **gen-* «gebären»; **er-* «trennen, schneiden», но осет. *arun* «gebären»). С русск. *рыба* ср. также: нем. диал. *Repel* «Klotz» (> «membrum virile»); лтш. *rūps* «забота, хозяйство» (> «очаг, семья»), нем. *streben* «стремиться, домогаться»¹⁷, нем. диал. *rebisch* «игривый», «похотливый», *reben* «двигаться». Ср., кроме того, брл. *српон* «крыша, потолок», болг. *српон* «чердак», лат. *rūpēs* «steile Felswand», ср. исл. *robbi* «dickes Schaf», а также русск. *рыбой* [≈ «яркий (о небе)»; англ. *shrub* «куст»; и.-е. **rob-* «strong» (Mann, col. 1083); англ. диал. *rib* «a seed furrow»; англ. *rife* «abundant»; ср. лтш. *riebt* «grachen; zaubern (eine Krankheit)», *riebums* «loathing», литов. *riebūs* «Fett»; лат. *robur* «tree»; нем. *Tropfen* «drop of liquid»; лтш. *strops* «кулей»; нем. диал. *Riep* «скот»; 5) ср. приводившиеся выше лтш. *mākuona* «облако», болг. диал. *мака* «скот», но перс. *māhi* «рыба»; 6) ср. ирл. *menn* «козленок», брет. *тун*, но др.-инд. *mināh* «fish» (ср. кельт. *nem* «sky»).

Еще примеры на переход значений «небо» — «скот, корова» — «рыба»: осет.

¹⁵ Ср. вместе с тем греч. *ἰκθυμαί* «own, possess», *χτάραί* «get», но новогреч. *χτήνη* «cattle»; ср. **keto-* «hide, cover»; «spread out, stretch» (Mann, s. v.).

¹⁶ Типологически ср. др.-англ. *rupe* «hair», но русск. *рыба*.

¹⁷ Ср. типологически англ. диал. *to fish* «стремиться, домогаться».

¹³ Ср. греч. *σκότος* «Dunkel».

¹⁴ Ср., с другой стороны, др.-инд. *aśman* «Himmel», лат. *pecū* «Vieh»; арм. *ezn* «Ochs, Kalb», но *azn* «Geschlecht».

got «cattle», но нем. *Himmel*; ср. далее лат. *stella* «звезда», инд.-арийск. *tal* «блестеть, сверкать, сиять», но русск. *теленки*, нидерл. *telen* «gebären» (ср. лат. *tellus* «земля»). Ср. связь лат. *stella* — *terra* «земля» (см. выше); хет. *nepis* «sky», греч. *νεβός* «sky», др.-инд. *nabh-* «moisture, mist», но исл. *hnyfill* «kurzes abgestumpftes Horn, Lamm mit solchen Hörnern», норв. диал. *nyvel* «kurzes Horn», ср. англ. диал. *nep* «the pudendum of a sow». Ср., кроме того, и.-е. **al-* «гореть, сиять, сверкать» (> «кормить, рожать»), **el-* «гнуть» > «(небесный) свод», **uel-* «хотеть, домогаться», но новоирл. *eallaeh* «cattle» (ср. корень **al-*, **el-* в ирл. *indile* «cattle, property»: *ind-* «in»). Ср. валл. *enil* «gain, profit» (к тому же коноу относятся: арм. *alam* «mahle», ирл. *alad* «bunt»). Русское диалектное слово *альня* «корова», видимо, является парным словом, состоящим из предыдущего корня и корня, представленного брет. *loened* «Vieh» (ср. др.-инд. *lunati* «schneiden», **lounos* «hidden», **klonos* «bend», англ. диал. *clean* «the placenta of a cow»).

Интересно, наконец, сопоставить и.-е. **lāp-* «Kuh» (алб. *lorë* «Kuh», лтн. *luōps* «Vieh», нем. диал. *Loobe, Lor* «Kuh») и **lep-* «Stein» (> «Himmel»), ср. русск. *слепой* (переход «свет» > «мрак», мгла, туман): ср. литов. *lorė* «Licht, Brand». С другой стороны, ср. русск. *лоб*, др.-в.-нем. *lob* «крыша, свод», нем. *Luft* «воздух» (ср. англ. диал. *to lib* «to cut», нем. диал. *luppen* «schneiden»). Отметим, что в ряде случаев один и тот же корень может обозначать как корову, так и растительность, которой она питается: ср. лат. *fenum* «hay» — др.-инд. *dhenā* «Kuh»; лат. *herba* «Gras» — и.-е. **ker-* «green sprouts of trees; a bush», но **ker-* «a cow» (ср. с этим, с одной стороны, русск. *заря*, литов. *žerėti* «блестеть», н.-луж. *zoŕa* «зарено», а с другой — серб.-хорв. *šaran* «кари»; «ядовитая змея»); лат. *vacca* «Kuh», но тох. *A oko* «Frucht», *okar* «Pflanze». Важно сопоставить: греч. *μβόχος* «junger Kuh, junger Stier, Kalb», но греч. *μβόχος* «Pflanzentrieb, Schößling» (ср. лтн. *mazgs* «узел; гнуть»; и.-е. **meregh-* «benetzen, regnen»; русск. *мрак*; ср. также англ. диал., англ. сленг *to mosk* «to rawn»); греч. *βοτόν* «Weidevieh», но βοτάνη «Futterkraut, Gras». Ср. еще: **get-*, **at-* «year, period», но лат. *vitulus*, а с другой стороны, гот. *atisk* «grass» (со всеми этими словами следует сопоставить лтн. *vieta* «место»: относительно соотношения значений «время» — «место» ср.

брет. *lec'h* «place» — лтн. *laiks* «time», литов. *metas* «time» — русск. *место*; ирл. *baile* «place», но англ. *spell* «time»; греч. *ώρα* «время», но ирл. *airm* «place»; гот. *mel* «время», но лтн. *mala* «Ufer; Gegend» [11].

Рецензируемый словарь древневерхне-немецких глосс является большим вкладом в изучение спорных и редких лексем и значений в древнегерманских языках: отныне в руках исследователя имеется надежный справочник, дающий возможность быстро найти соответствующее слово. Было бы, однако, весьма желательно при последующем переиздании словаря включить в него латинско-древневерхне-немецкий указатель, указатель древневерхне-немецких синонимов в глоссах (семантические группы), а также провести филологический и семасиологический анализ хотя бы наиболее спорных лемм и глосс.

Маковский М. М.

ЛИТЕРАТУРА

1. Die Althochdeutschen Glossen. Bd. 1—5 / Hrsg. von Sievers E. und Steinmeyer E. Berlin, 1879—1922.
2. Diefenbach L. Glossarium Latino-Germanicum. Frankfurt-am-Main, 1857.
3. Tiefenbach H. // Beiträge zur Namenforschung, 1980. 25. S. 69 ff.; 1982. 17. S. 71 ff. Rec: Althochdeutsches Glossenwörterbuch... von Taylor Starck und J. C. Wells. Heidelberg, 1974—1987.
4. Clark Hall, Meritt H. D. A concise Anglo-Saxon dictionary. 4-th ed. Cambridge, 1964.
5. Wood F. How are words related? // IF. 1905. XVI. Hf. 1—2.
6. Karstien H. Infixe im Indogermanischen. Heidelberg, 1972.
7. Gubernatis A. de. Zoological mythology. L., 1872.
8. Puhvel J. Comparative mythology. Baltimore — London, 1987.
9. Clemen C. Chr. Fontes historiae religionum primitivarum, Praeindogermanicarum, Indogermanicarum minus notarum. Bonn, 1936.
10. Dictionnaire des mythologies et des religions des sociétés traditionnelles et du monde antique. V. 1—2 / Sous la direction de Bonnefoy Y. P., 1981.
11. Dalamarre X. Le vocabulaire indo-européen: Lexique étymologique thématique. P., 1984.